Porównanie tłumaczeń Przysłów 23:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyda ci się, że leżysz w sercu morza, że położyłeś się na szczycie masztu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wyda ci się, że leżysz na środku morza lub że znalazłeś się wysoko na maszcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będziesz jak ten, który leży na środku morza, i jak ten, który śpi na szczycie masztu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będziesz jako ten, który leży w pośród morza, a jako ten, który śpi na wierzchu masztu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będziesz jako śpiący na śrzód morza i jako uśpiony sternik, gdy ster straci, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zdajesz się spać na dnie morza lub spoczywać na szczycie masztu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyda ci się, że śpisz na pełnym morzu i że jesteś jak śpiący przy sterze okrętu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziesz jak ten, kto leży pośrodku morza, jak ten, kto leży na szczycie masztu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zdaje ci się, że śpisz na pełnym morzu, zasnąłeś na samym szczycie masztu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jesteś jak ten, co śpi pośród głębokości morskich, albo jak ten, kto na szczycie masztu spoczywa: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і розтанеш наче в серці моря і наче керманич серед великої хвилі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jesteś jak ten, co leży na środku morza i śpi na wierzchołku masztu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I staniesz się podobny do kogoś, kto leży w sercu morza, do kogoś, kto leży u szczytu masztu. |

1. 1) maszt, חִּבֵל (chibbel), hl, lub: szczyt olinowania (?), mostek kapitański (?); wg G: i jak kapitan na wielkiej fali, καὶ ὥσπερ κυβερνήτης ἐν πολλῷ κλύδωνι. [↑](#footnote-ref-2)